

آخر مراجعته بالتنسيق مع قروب اسرار اتيكيت لحل الترجمة الابداعية مع فريق الربط ونخص بالشكر الجزيل للزميلة " هايدي "

1. The most appropriate translation of " Once upon a time in the far lands of Mount Everest there lived a poor woodcutter named Fred " is

- A. في أحد الايام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
 B. في قديم الزمان في اراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
 C. في قديم الزمان في الاراضي البعيدة من جبل افرست هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد * خطأ
 D. يحكي ان حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء او كهرباء في ارض بعيدة علي جبل افرست * صح ✓

2. The origin of the word "drama comes from

- A. the Greek term 'drao' ✓
 B. the English term 'drop'
 C. the French term 'acte'
 D. the Latin term 'actus'

3. Translating 'plays' is mainly translating

- A. for theatrical stage only.
 B. for play text page only.
 C. for page and stage. ✓
 D. neither for page nor for stage,

آخر تصحيح للملف 1438
 الفصل الاول الاجوبه
 اجتهاد شخصي تحتل
 الصواب والخطا

4. The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

- A. المرابي: السجنان، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه .
 انطونيو: تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد
 B. شايлок: أيها السجنان، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجنان انظر إليه
 أنطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب ✓
 C. شايлок: انظر اليه أيها السجنان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقرض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه
 أنطونيو: : على رسلك يا شايлок الطيب.
 D. شايлок: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر
 انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок

5. The most appropriate translation of

مَشَّطَ شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري

- A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair
- B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you brushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
- C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
- D. Brush your hair, sweet love!**
With the broken comb
With a hey, and a ho!
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love! ✓

6. Creative translation in practice is

- A. an amalgamation of equivalence , balance between ST & TT and simplicity.
- B. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.** ✓
- C. a combination of accuracy and relevant
- D. an amalgamation of equivalence, communicative purpose and simplicity.



7. An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech.
- B. the art of talking to an audience with eloquence..
- C. the art of convincing an audience to accept one's speech.
- D. the art of swaying an audience by eloquent speech.** ✓



8. The most appropriate translation of"

إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ "

- A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.** ✓
- C. You are going the land of guile, deceit and betrayal.
- D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

9. The most appropriate translation of

‘Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong’ is

- A. الحياة حرب بين الصبح والخطأ
- B. الحياة حرب بين الصواب والغلط
- C. الحياة معركة بين رايّتين: راية الحق وراية الباطل ✓
- D. الحياة مع معركة بين الخير والشر

10. Poetry should be translated into

- A. poetry in its own right. ✓
- B. prose as it is untranslatable.
- C. both poetry and prose.
- D. neither poetry nor prose on their own

11. Translation of poetry is

- A. as a creative act as writing one’s poetry. 
- B. more a creative act than writing one’s poetry.
- C. less a creative act than writing one’s poetry ✓
- D. like writing one’s poetry but with a difference.

12. A short story is:

- A. ‘a narrative, either true or fictitious, in prose or verse. ✓ 
- B. ‘a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- C. ‘a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- D. ‘a genre, either true or fictitious, in prose or verse

13. The most appropriate translation of ‘When he smells the scent of the rose, he wants to see it’ is

- A. عندما يشم رائحة الورد يريد أنيراها
- B. إن شمها استحلّى رؤيتها
- C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها
- D. إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها ✓

14. The most appropriate translation of “ أكثر من ذكر الله ” is

- A. Remember your God and mention him as you can
- B. Make a lot of mention of God
- C. Make dhikr of Allah whenever possible ✓
- D. Make parsing exercises of God

15. Creative translation involves

- A. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original. ✓
 B. a draft of the original and then rewriting it.
 C. a stage for drafting and another for rewriting the draft.
 D. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating

16. The most appropriate translation of كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى

- A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.
 B. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.
 C. It was as hot as a child suffering from fever.
 D. The day was as hot as a child with a fever. ✓

17. One of the most appropriate approach used to translating poetry is

- A. a holistic approach ✓
 B. a communicative approach
 C. an aesthetic approach
 D. a semantic approach

18. The most appropriate translation of "Shall I compare thee to a summer's day? thou art more lovely and more temperate" is

- A. منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلى
 B. هلا قارنتك بصيف جميل فتكوني اجمل منه واحل
 C. انت اكثر جمالا من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
 D. منذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلى ✓

19. Conventional 'core literary' genres are

- A. drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
 B. drama, medicine, philosophy, poetry, short stories and novels.
 C. drama, poetry, short stories, novels and sacred texts. ✓
 D. drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

20. The origin of the word 'creativity' comes from

- A. the German term 'kreativitat'
 B. the English term 'creche'
 C. the Latin Term 'creo' ✓
 D. the French Term 'cric'

21. The dictionary definition of word 'creative' is

- A. inventive and receptive
- B. inventive and productive
- C. inventive and communicative
- D. inventive and imaginative** ✓



22. Translation is considered as being creative when it is

- A. novel and appropriate** ✓
- B. new and relevant
- C. fresh and imaginative
- D. modern and productive



23. The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind' is:

- A. بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
- B. بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- C. بعيدا عن العين بعيدا عن القلب** ✓
- D. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك

24. The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry' is

- A. الطبيعة الام غاضبه
- B. الكون غاضب علينا
- C. الالهه غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا** ✓

25. The most appropriate translation of'

أيها الناس اسمعوا قولي ، فإنني لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا

- A. O People , listen to say ,I do not know you after the years that this situation never
- B. O people listen carefully to what I say , for I do not know whether I will ever you again here after this year** ✓
- C. You people , listen to my speech , I don't know whether I will ever see you again in this place
- D. People of Makkah , listen to me , I don't know ,next year , I will be with you

26. The most appropriate translation of "نفحات الإيمان في مكة والمدينة المنورة" is

- A. 'Fragrant gales of humbleness and serenity in Makkah and Madinah AlMunawarah'**
- B. 'Scents of friendly atmosphere in Makkah and Madinah AlMunawarah'.
- C. 'Gusts of familiarity sociableness in Makkah and Madinah AlMunawarah'.
- D. 'Outburst of cheerfulness and affectin in Makkah and Madinah AlMunawarah'.

اختلف في
كلمه من عن
سؤال اخر



27. The most appropriate translation of

ان كنت حقاً انساناً

الله خالق دنيانا

امتلاً القلب إيماناً

من غير ريب أو شك

A. God is the Creator of the World if you were really a man.

Without a doubt this would fill the heart with faith.

* خطأ B. Allah is the Creator of the World,

If you were a man,

Without any suspicion

Your heart should have faith in God.

بي خطأ والإجابة سي صح السؤال

* صح C. Allah is the Creator of the World,
Man must say, without a shadow of doubt,
I believe in God ✓

D. God is the Maker of the World ,
You must say, without any doubt ,
I have faith in God

28. The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيراً بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time

* خطأ B. He did not think that the barber might be falling asleep

C. It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.

* صح D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day. ✓

29. Religious oration tend to appeal to



A. hearts and minds. ✓

B. minds only

C. hearts only

D. neither hearts nor minds but rather one's own interests.

30. The most appropriate translation of

"فان من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات ، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت"

A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die".

B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die".

C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die".

D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah 'Allah is alive and does not die.'" ✓



31. The 'skopos' of poetic translation means

- A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text ✓
- B. the transfer a message into another language
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier



32. The Translation of style in the context of literature is

- A. awfully important ✓
- B. crucially unimportant
- C. really unnecessary
- D. significantly superfluous



33. The most appropriate translation of “أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا”

- A. “Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not.”
- B. “ Oh people, God has made Hajj obligatory on you. please do it.”
- C. “Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don’t do it.”
- D. “Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it “ ✓



34. The most appropriate translation of

"كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقيلولة ممتعة"

- A. The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap
- B. The air in the living room was so cool and refreshing that he was tempted to have a nap
- C. The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap ✓
- D. The air in the guest room was cold and fresh which tempted him to take a snooze.



35. An Example of untranslatable subject matter is:

- A. Poetry
- B. A theatrical song
- C. The Hadeeth of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h)
- D. The Holy Quran ✓

36. The most appropriate translation of

"ولا تقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الاسراء : ايه ٣٢)

- A. Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"
- B. Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"
- C. Ali Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way ✓
- D. Yuksel: “Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path”



37. The most appropriate translation of

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ". (رواه البخاري)

- A. 'Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary' ✓
 B. 'Praise me not me as the Christians praised the son of Mary'
 C. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'
 D. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'



38. The most appropriate translation of

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رواه الشيخان)

- A. "Everything new introduced to our religion is unacceptable".
 B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable".
 C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected".
 D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected". ✓



39. According to Rollo May, creativity requires:

- A. keen interest and seriousness
 B. passion and commitment ✓
 C. accuracy and economy
 D. elegance and content

40. The most appropriate translation of 'The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble' is

- A. على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء
 B. الكرسي الذي استوت عليه مثل عرض متالق توهج على الرخام ✓
 C. كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشا مصقولا ويلمع على الرخام
 D. الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجا على الرخام

41. E.Gentzler realize that the creative translation is required to reveal

- A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
 B. Competence as scientist interested in literature and history
 C. Competence as a literary man interested in translation
 D. Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician ✓



42. From a linguistic/stylistic perspective, the style of the Quran:

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
 B. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
 C. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre
 D. does not belong to any type of literary texts or genre –types ✓



43. Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- A. accuracy ,naturalness , communication ✓
- B. to be new , objective and systematic
- C. to be relevant , communicative and accurate
- D. consistency , naturalness , an communication



44. When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

- A. that you are dealing with both an art and science
- B. that you are dealing with an art not a science ✓
- C. that you are dealing with neither an art nor a science
- D. that you are dealing with a amalgamation of advertising and science



45. The most appropriate translation of

وحياتك يا ابن البشر كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay. ✓
- D. Your life son of human being is like the meeting the river.
Running to the sea to settle and settle above the seabed



46. The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine"

- A. مخترع هذه الالة الجميلة ✓
- B. خالق هذه الالة الجميلة
- C. مبدع هذه الالة الجميلة
- D. صانع هذه الالة الجميلة

47. Text for translation are often viewed as:

- A. literary and scientific
- B. both literary and scientific
- C. either literary or non- scientific
- D. neither literary nor scientific but rather technical and non-technical ✓



48. The most important issues in the process of creative translation are:

- A. **equivalence ,communicative purpose and style** ✓
- B. accuracy ,relevance and rhetoric
- C. genre , style , communication
- D. accuracy, function and equivalence



49. the most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

- A. حب
- B. عشق
- C. كلاهما معا
- D. **حسب معناها في النص** ✓

50. Is the translation of poetry possible?

- A. **Yes it is but with great loss** ✓
- B. No , it is not
- C. Yes it is
- D. Yes , it is but with little loss



51. The most appropriate translation of

عن ابن عمر عن النبي صلى الله عليه وسلم ، قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "

- A. "Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "
- B. "Three persons left for a walk where a heavy rain started to fall on them"
- C. **"Once upon a time three men went out for a walk .On the way they were caught up by heavy rain "** ✓
- D. Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain them.



52. The most appropriate translation of

وطب نفسا اذا حكم القضاء

دع الايام تفعل ما تشاء

- A. Let the days do what they want
- B. Let the days unfold

and be happy with whatever that might happen
and be content with whatever fate has ruled

صح

C. Let the days take their toll

whether you rise or whether you fall ✓

خطأ

D. Let the life take its toll



and be happy whether you rise or you fall

س 52 الاجابه سي ابداعيه

1. The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
- B. He did not think that the barber might be falling asleep *خطأ
- C. It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day. *صح

2. The origin of the word "drama comes from

- A. the Greek term 'drao'
- B. the Latin term 'actus'
- C. the English term 'drop'
- D. the French term 'acte'

اللي عدلنا عليهم بحط علامه
والبقيه بتكون صحيحه ان شاء الله

3. The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

- A. المرابي: السجنان، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه . انطونيو: تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد
- B. شايлок: أيها السجنان، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجنان انظر إليه أنطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب
- C. شايлок: انظر اليه أيها السجنان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه . أنطونيو: : على رسلك يا شايлок الطيب.
- D. شايлок: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок

4. The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation
- B. dismantling the original poem and building the translation
- C. interpreting the original poem and producing the translation
- D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation



5. The translating of the Prophet's style (pbpuh) is difficult because it is

- A. narrative and literary
- B. unique and scientific
- C. divine and human
- D. excellent and appealing



6. To characterize your translation with creativity , you should produce it with

- A. an amalgamation of correctness , simplicity and accuracy .
- B. , an amalgamation of objectivity , simplicity and consistency
- C. an amalgamation of complexity clarity and rightness
- D. an amalgamation of surprise ,simplicity and utter rightness



7. The most appropriate translation of

غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالحجر ، وينك يا قمر غسل وشي

- A. Wash your face , moon , with some soap and stone?
Where are you moon?
I'm washing my face ?
- B. Have you washed beautiful face my moon?
Have you washed it with some soap and stone?
where are you my cheery moon?
I'm washing my face ?
- C. Wash your face little moon!
with soap and stone
Where are you little moon?
Washing my face !
- D. Wash your face sweet love
with soap and stone
Where are you sweet love
Washing my face with a hey and a bo!



8. A short story is normally considered as

- A. a description of incidents or events
- B. a description of characters and places
- C. a narration of incident or events
- D. a description of a plot and acting



9. The most appropriate translation of'

أيها الناس اسمعوا قلوبي ، فإني لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا

- A. O People , listen to say ,I do not know you after the years that this situation never
- B. O people listen carefully to what I say , for I do not know whether I will ever you again here after this year
- C. You people , listen to my speech , I don't know whether I will ever see you again in this place
- D. People of Makkah , listen to me , I don't know ,next year , I will be with

10. Religious speeches , short or long ,tend to appeal to

- A. creative translators' minds only
- B. creative translators' hearts only
- C. minds of people only
- D. hearts and minds of people



11. The most appropriate translation of ' When he sees the face of the rose, he wants to pluck it ' is

- A. عندما يرى وجه الوردة يريد أن يقطفها
- B. وإن رآها استحلّى قطافها
- C. ولما رآها ، أرادها
- D. وبدوت في ثوب الجمال ، فكنت بين الأصابع ، رباه ما أحلاها

12. The most appropriate translation of

عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحا على غير عادته ، فسرت في كيانه موجه من الاستغراب ...

- A. When he arrived at the barber shop he found the door open as usual he was surprised and glad
- B. When he reached the door of the barber shop he found the door open unusually this brought into him a wave of astonishment
- C. When he reached the door of the barber shop he unusually found the door open initially he was happily surprised
- D. When he arrived at the door of a barber shop and his grandfather open uncharacteristically explained in his being a wave of astonishment



13. The most appropriate translation of

" فان من كان يعبد محمدا فان الله فان الله حي لا يموت "

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die."
- C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

14. The main focus in literary translation tends to be on

- A. source-target text relations
- B. source-target language relations
- C. source-target culture relations
- D. source-target diplomatic relations



15. The most appropriate translation of " Once upon a time in the far lands of Mount Everest there lived a poor woodcutter named Fred " is

- A. في أحد الايام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
 B. في قديم الزمان في اراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
 C. في قديم الزمان في الاراضي البعيدة من جبل افرست هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد
 D. يحكي ان حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء او كهرباء في ارض بعيدة علي جبل افرست

16. Poetic translation tends to attempt

- A. to capture the linguistic dimension of the original poem
 B. to capture the literary message of the original poem
 C. to capture the spirit or the energy of the original poem
 D. to capture the cultural message of the original poem



17. The most appropriate of Shakespeare's words 'silly sooth' by which he actually meant 'simple truth' is

- A. تهدئة سخيفة
 B. الحقيقة المطلقة
 C. الحقيقة البسيطة
 D. الحقيقة السهلة



18. The word 'creativity' was derived from

- A. the German term 'kreativitat'
 B. the English term 'creche '
 C. the French Term 'cric
 D. the Latin Term 'creo'

19. The most appropriate translation of

لَنْ تَأْخُذَ مَالًا وَمَتَاعًا فِي الْقَبْرِ كُلُّكَ قَدْ ضَاع
 إِنَّ طَابَ الْعَمَلُ فَلَا خَوْفَ مَا يَخْسِرُ عَبْدٌ إِنْ طَاعَ

- A. You will not take with you money or goods to the grave
 If your work is good don't be afraid
 He who obeys never gets lost.
 B. You will take neither money no goods to the grave being lost
 Don't be afraid if you have done good deeds
 As he who obeys God will never go astray.
 C. Man, it's time you stopped seeking money,
 Just think of thy destiny,
 Nothing you'll take with you
 D. You will not take the money and chattel in the grave where all of you is lost
 Good work , do not fear , will not be lost



20. **An oratory is**

- A. the art of swaying an audience by eloquent speech
- B. the profession of convincing an audience by wonderful speech
- C. the craft of persuading an audience by excellent speech
- D. the skill of making an audience listen by eloquent speech



21. **The most appropriate translation of**

Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?"

- A. فلماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الألعام؟
- B. فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.
- C. إني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما،
- D. لماذا لا أشعر بالفخر بهذه الأيدي لوسخة ؟

22. **The word 'creative' is defined as**

- A. receptive and inventive
- B. imaginative and inventive
- C. productive and inventive
- D. communicative and inventive

23. **The dual tradition of translating 'plays' is refer to translating**

- A. stage and rage.
- B. page and cage
- C. page and stage.
- D. page nor and range,

24. **"passion and commitment " , according to Rollo May is requirement for**

- A. production
- B. creativity
- C. innovation
- D. communication



25. **the most appropriate translation of term 'Divine love' is**

- A. حب مقدس
- B. حب روعي
- C. حب سماوي
- D. حب رباني

26. **creativity involve two process :**

- A. thinking and then innovating
- B. imagining and then thinking
- C. **thinking and then producing**
- D. thinking and then writing



27. **The translation of creative translator should be**

- A. **novel and appropriate**
- B. equivalent and new
- C. new and wonderful
- D. interesting and entreating



28. **The style of the Quran**

- A. belongs to a narrative and literary style
- B. belongs to an informative but scientific style
- C. **does not belong to any type of literary texts or genre –types**
- D. belongs to an instructional but expository style



29. **To achieve creativity in translation you are required to be**

- A. systematic , new and objective
- B. relevant , communicative and accurate
- C. communicative consistent and natural
- D. **communicative, natural and accurate**

30. **The most appropriate translation of ‘The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble’ is**

- A. على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء
- B. **الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألق توهج على الرخام**
- C. كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشا مصقولا ويلمع على الرخام
- D. **الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجا على الرخام**



31. **Creative translation is**

- A. both an art and science
- B. neither an art nor a science
- C. **an art not a science**
- D. a amalgamation of adverting , literature and science



32. The following are considered as core literary genres

- A. philosophy, religion, art and novels.
- B. medicine , philosophy, poetry,
- C. **poetry, short stories, novels and drama.**
- D. legal texts , commercial texts and scientific texts



33. The most appropriate translation of “Shall I compare thee to a summer’s day? thou art more lovely and more temperate “ is

- A. منذا يقارن حسنك المغري بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلى
- B. هلا قارنتك بصيف جميل فتكوني اجمل منه واحل
- C. انت اكثر جمالا من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
- D. **منذا يقارن حسنك المغري بربيع قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلى**

34. The holistic approach is the most appropriate approach to translating

- A. sacred texts
- B. short stories communicative approach
- C. **poetry**
- D. Shakespeare’s plays



35. The most appropriate translation of"

إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ "

- A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- B. **You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.**
- C. You are going the land of guile, deceit and betrayal.
- D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

36. David Pendlebury (2005) suggests A Two-Stage approach to creative translation :

- A. a thinking and contemplating stage and ‘drifting away ‘ from the original stage
- B. an imagining and inventing stage and a ‘ reproducing ‘ the original stage
- C. **drafting a literal and accurate translation stage and ‘weaning away’ from the original stage**
- D. a reading and interpreting stage and a ‘ translating ‘ the original stage



37. The most appropriate translation of

" فكر في طقوس الحلاقة الممتعة في بلده ، من سماع حكايات الحلاق "

- A. Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers

B. He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber’s stories



- C. Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers
- D. He contemplated about the rituals of barbers in their barber’s shops all over his country , especially like telling stories for their customers

38. Literary texts tend to

- A. to provide emotions and/or entertain
- B. to influence and/or inform
- C. to persuade and/or dissuade
- D. to provide imagination and/or creativity



39. The most appropriate translation of

وأكل كُسيرة في جنب بيتي أحبُّ إلي من أكل الرغيف "

- A. I prefer being poor and Eating cakes than eating a loaf of bread
- *صح B. A piece of bread in my home to eat is better than having a piece of sweet
- *خطأ C. Eating crumbs near my home is much better than eating a whole loaf of bread far a way
- D. Eating crumbs next to my home is dearer to me than eating a loaf .

40. The most appropriate translation of

Alone , my love , with you alone
in the boat of love , we sing and dance

- A. معك يا حبي معك استوحد ، نعيم في قارب الشوق رقصا بأغانينا
- B. وحيدا معك ، لوحنا في قارب الحب نرقص ونغني مع بعضنا
- C. وحدنا أحبابا وحدنا عشاقا ، في زورق الحب نعلو رقصا وطربا
- D. وحدي معك يا حبي أنا وحدي في قارب الحب نرقص ونغني

41. In translating Literary texts

- A. There is one specific method or approach or even strategy
- B. There is no one specific method or approach or even strategy
- C. There are only two methods or approaches or strategies
- D. There are seven methods or approaches or strategies

مرحلتين المرحله الاولى هي كتابه
ترجمه حرفيه والثانيه الفطام

42. One of the highest of human creative activities is

- A. machine translation
- B. computer aided translation
- C. creative translation
- D. Communicative translation



43. The most appropriate translation of

عن ابن عمر عن النبي صلى الله عليه وسلم ، قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "

- A. The Prophet(□) said "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain. "
- B. The Prophet(□) said "Once upon a time three men went out for a walk while they were walking the sky rained perfectly "
- C. The Prophet(□) said "Three people went for a walk sky began raining "
- D. The Prophet(□) said "While three persons were walking and the rain felt down on them "



44. The literary translator should

- A. leave his/her own imprint on text they produce
 B. make his/her voice present in the translated text
 C. **speak for the source writer**
 D. think of the target language reader



45. The most appropriate translation of

ليس العيب أن يكون الفتى فقيراً ***** ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلاً

- A. It is not a big deal to be poor but it is shameful to live in humiliation
 B. To be poor it is not a shame but it is big deal to live in humiliation
 C. It is not a harmful to be poor but it is to live in degradation
 D. **It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace**

46. The most appropriate translation of

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني"

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
 B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
 C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
 D. **O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.**

47. The most appropriate translation of:

‘Bribery is a religious crime , and a national betrayal . Help us fight against bribery ‘

- A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة
 B. الرشوة اثم تعاقب عليه ، وخيانة للوطن ، لنحاربها معا
 C. **أيها الناس ، الرشوة جريمة دينية ، وخيانة وطنية كن عوناً في محاربة الرشوة**
 D. الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه ، وخيانة للوطن ، لنحاربها معا

48. The most appropriate translation of:

To Nara's brook comes

Evening, and the rustling winds

Stir the oak-trees' leaves



- A. عند جدول نارا بالمساء والرياح عالية تحرك معها اشجار البلوط
 B. **يحل على جدول نارا المساء ، والرياح العائنه تهز أوراق الصفصاف** ✓
 C. **الى جدول نارا تأتي مساء وحفيف أشجار ورياح تحرك ورق اشجار السنديان** ✗
 D. في احدى ليالي الصيف حيث هبوب الرياح تداعب وريقات شجر البلوط

*الصح

*خطأ

49. The most appropriate translation of:

عَنْ أَنَسٍ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ : "لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

- A. Anas reported that the Prophet(ﷺ) said “ No man is a true believer unless he desire for his brother that what he desires for himself“ (Bukhari & Muslim)
- B. Anas reported that the Prophet(ﷺ) said “ If you want to reach a full of faith you should prefer to your brother whatever you prefer to yourself“ (Bukhari & Muslim)
- C. Anas reported that the Prophet(ﷺ) said “ No one among you will have faith tillhe wishes fro his Moslem brother what he wishes for himself“ (Bukhari & Muslim)
- D. Anas reported that the Prophet(ﷺ) said “ None of you is considered to be a believer until he loves for his Muslim brother what he loves for himself“ (Bukhari & Muslim)

50. The most appropriate translation of:

" أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا "

- A. People! variety there are rights that your wives must fulfill for you , as well as rights that you must fulfill for them
- B. People! It is true that you have certain right with regards to your women but they also have rights over you
- C. People! variety you have certain right over your women and your women have certain rights over you
- D. O People ! you have rights regard to your women and they have rights over you

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

1. Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

- A. في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
 B. في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
 C. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد *خطأ
 D. يحكى أن حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل إفرست *صح ✓

2. The origin of the word 'drama' comes from:

- A. the Greek term 'drao'.
 B. the English term 'drop'
 C. the French Term 'acte'
 D. the Latin Term 'actus'

3. Translating 'plays' is mainly translating

- A. for a theatrical stage only.
 B. for play text page only.
 C. for page and stage.
 D. neither for page nor for stage.



4. The most appropriate translation of SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO : Hear me yet, good Shylock.

- A. المرابي: السجنان، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه
 . انطونيو: تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد

- B. شايлок: أيها السجنان، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجنان انظر إليه *خطأ
 أنطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب

- C. شايлок: انظر اليه أيها السجنان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه
 أنطونيو: : على رسلك يا شايлок الطيب. ✓

- D. شايлок: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر
 انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок

5. The most appropriate translation of

مَشَّطَ شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري

- A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair
- B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you brushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
- C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
- D. Brush your hair, sweet love!
With the broken comb
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

6. Creative translation in practice is

- A. an amalgamation of equivalence, balance between ST & TT and simplicity.
- B. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.
- C. a combination of accuracy and relevance .
- D. an amalgamation of equivalence , communicative purpose and simplicity.

7. An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech.
- B. the art of talking to an audience with eloquence..
- C. the art of convincing an audience to accept one's speech.
- D. the art of swaying an audience by eloquent speech.

8. The most appropriate translation of"

إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ "

- A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.
- C. You are going the land of guile, deceit and betrayal.
- D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

9. Poetry should be translated into



- A. poetry in its own right.
- B. prose as it is untranslatable.
- C. both poetry and prose.
- D. neither poetry nor prose on their own.

10. The most appropriate translation of

‘Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong’ is

- A. الحياة حرب بين الصبح والخطأ
- B. الحياة حرب بين الصواب والغلط
- C. الحياة معركة بين رابيتين : راية الحق وراية الباطل
- D. الحياة مع معركة بين الخير والشر

11. Translation of poetry is



- A. as a creative act as writing one’s poetry.
- B. more a creative act than writing one’s poetry.
- C. less a creative act than writing one’s poetry
- D. like writing one’s poetry but with a difference.

12. A short story is:



- A. ‘a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.
- B. ‘a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- C. ‘a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- D. ‘a genre, either true or fictitious, in prose or verse.

13. The most appropriate translation of ‘When he smells the scent of the rose, he wants to see it ’ is

- A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها
- B. إن شمها استحل رؤيتها
- C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها
- D. إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها

14. The most appropriate translation of " أكثر من ذكر الله "

- A. A. Remember your God and mention him as much as you can.
- B. Make a lot of mention of God
- C. Make dhikr of Allah whenever possible.
- D. Make praising exercises of God

15. Creative translation involves

- A. a literal and accurate draft of the original and then ‘weaning away’ from the original.
- B. a draft of the original and then rewriting it.
- C. a stage for drafting and another for rewriting the draft.
- D. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating



16. **The most appropriate translation of** كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى
- It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.
 - It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.
 - It was as hot as a child suffering from fever.
 - The day was as hot as a child with a fever.**
17. **Conventional 'core literary' genres are**
- drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
 - drama, medicine , philosophy, poetry, short stories and novels.
 - drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.**
 - drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.
18. **One of the most appropriate approaches to translating poetry is**
- a communicative approach.
 - a holistic approach.**
 - an aesthetic approach.
 - a semantic approach.
19. **The origin of the word 'creativity' comes from**
- the German term 'kreativitat'
 - the English term 'creche '
 - the Latin Term 'creo'**
 - the French Term 'cric
20. **The dictionary definition of word 'creative' is**
- inventive and receptive
 - inventive and productive
 - inventive and communicative
 - inventive and imaginative**
21. **Translation is considered as being creative when it is**
- novel and appropriate**
 - new and relevant
 - fresh and imaginative
 - modern and productive
22. **The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind'is:**
- بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
 - بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
 - بعيدا عن العين بعيدا عن القلب**
 - بعيد عن عينك بعيد عن قلبك



23. The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry'

- A. الطبيعة الام غاضبه
- B. الكون غاضب علينا
- C. الالهه غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا

24. The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
- *خطأ B. He did not think that the barber might be falling asleep
- C. It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.
- *صح D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day . 📌

25. Religious orations tend to appeal to:



- A. hearts and minds
- B. minds only
- C. hearts only
- D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests

26. The most appropriate translation of

"فان من كان يعبد محمدا فبان محمدا قد مات ، ومن كان يعبد الله فأن الله حي لايموت"

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die".
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die".
- C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die".
- D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die".

27. The 'skopos' of poetic translation means

- A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text
- B. the transfer a message into another language
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

28. The Translation of style in the context of literature is

- A. awfully important
- B. crucially unimportant
- C. really unnecessary
- D. significantly superfluous



29. The most appropriate translation of

(ولا تقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا)

- A. Dawood: "You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"
- B. Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"
- C. Ali Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way
- D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"

30. The most appropriate translation of

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)

- A. Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary
- B. Praise me not me as the Christians praised the son of Mary
- C. Don't commend me as the Christians did to the son of Mary
- D. Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary

31. The most appropriate translation of

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رواه الشَّيْخَان)

- A. Everything new introduced to our religion is unacceptable".
- B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable".
- C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected".
- D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected".

32. According to Rollo May, creativity requires:

- A. keen interest and seriousness
- B. passion and commitment
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content

33. E.Gentzler realize that the creative translation is required to reveal

- A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
- B. Competence as scientist interested in literature and history
- C. Competence as a literary man interested in translation
- D. Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician



34. From a linguistic/stylistic perspective, the style of the Quran:

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- C. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre
- D. does not belong to any type of literary texts or genre –types

35. Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- A. accuracy ,naturalness , communication
- B. to be new , objective and systematic
- C. to be relevant , communicative and accurate
- D. consistency , naturalness , an communication

36. When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

- A. that you are dealing with both an art and science
- B. that you are dealing with an art not a science
- C. that you are dealing with neither an art nor a science
- D. that you are dealing with a amalgamation of advertising and science

37. The most appropriate translation of

وحياتك يا ابن البشر كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Man's life is passing away
Fast like a stream in its way
To the sea to stay.
- D. Your life son of human being is like the meeting the river.
Running to the sea to settle and settle above the seabed

38. the most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

- A. حب
- B. عشق
- C. كلاهما معا
- D. حسب معناها في النص

39. Is the translation of poetry possible?

- A. Yes it is but with great loss
- B. No , it is not
- C. Yes it is
- D. Yes , it is but with little loss

40. The most appropriate translation of

دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- C. **Let the days take their toll whether you rise or whether you fall**
- D. Let the life take its toll and be happy whether you rise or you fall

41. The most appropriate translation of

"When pain and sickness made me cry ،
Who gazed upon my heavy eye ،
And wept, for fear that I should die ؟
My Mother



- A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي
من حدّق بعيني الثقيلة
وبكى خوفاً أن أموت؟
أمي
- B. عندما أبكي من ألم أو مرض
من ينظر بعيني الثقيلتين
ويبكي خوفاً من أن أموت؟
أمي
- C. ألم ومرض يبكي
عينيا من تسهر وترضي
وتبكي خوفاً من موتي؟
أمي
- D. **أبكي للمرض وللألم**
من حدّق في عيني الورم
من يبكي خوف العدم
أمي تبكي، أمي أمي

42. M Mumford suggested that creativity involves:



- A. the production of new ideas in good format
- B. **the production of novel and useful product**
- C. the production of new products in the market
- D. the production of fresh ideas but in good format

43. According to Dagmar Knittlova , creativity in translation



- *خطأ A. **should make the translated text sound better , more vivid than its original version**
- B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- *صح C. **should not make the translated text sound better , more vivid than its original version**
- D. should make the translated text sound less vivid than its original version

44. **Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires**
- A. **having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**
 - B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept
 - C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept
 - D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept
45. **Literary texts are:**
- A. characterized by rigid texture
 - B. **personal and emotive**
 - C. binding and instructional
 - D. non-fictional
46. **The process of poetry translation involves**
- A. reading the original poem and doing the translation
 - B. **dismantling the original poem and building the translation**
 - C. interpreting the original poem and producing the translation
 - D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation
47. **the translation of the prophet's style (p.b.u.h) is difficult because it is....**
- A. **divine and humane**
 - B. creative and unique,
 - C. excellent and appealing,
 - D. literary and narrative
48. **The Dual tradition of translating "plays" refers to translating....**
- A. **page and stage**
 - B. stage and rage
 - C. page and cage
 - D. page and range
49. **The holistic approach is the most appropriate approach in translating....**
- A. **poetry**
 - B. sacred texts
 - C. short stories communicative approach
 - D. Shakespeare's plays

50. according to Linda naiman: Creativity involves:

- A. two processes: thinking and producing
- B. three processes: thinking, writing and producing
- C. four processes: thinking, drafting, rewriting and producing
- D. five processes: thinking, drafting, rewriting, building and producing

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

1. **The best approach used for translating poetry is**
 - A. a communicative approach
 - B. **a holistic approach**
 - C. an aesthetic approach
 - D. a semantic approach
 2. **Is poetry translatable ?**
 - A. **Yes , it is but with great loss**
 - B. No , it is not
 - C. Yes , it is
 - D. Yes , it is but with little loss
 3. **The following are considered to be the ‘Core literary’ genres**
 - A. drama, poetry , philosophy, religion short stories, and novels.
 - B. drama , medicine ,philosophy , poetry , short stories and novels.
 - C. **drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
 - D. drama , poetry , math , religion , short stories and novels and legal text.
 4. **The most appropriate translation of**
المشط الحلو انكسر ، وينك يا قمر ، ، ، ، ، مشط شعري
 - A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair.
 - B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you bushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
 - C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
 - D. **Brush your hair, sweet love;
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with hey and a ho! My love!**
 5. **poetry translation is considered to be**
 - A. as a creative act as writing one's poetry
 - B. more creative act than writing one's poetry
 - C. **less creative act than writing one's poetry**
 - D. like writing one's poetry but with a difference
- 



6. Creativity, according to Rollo May, requires:

- A. keen interest and seriousness.
- B. **passion and commitment.**
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content.

7. Religious oration tend to appeal to

- A. minds only
- B. hearts only
- C. neither hearts nor minds but rather one's own interests.
- D. **hearts and minds.**

8. The most appropriate translation of

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال :

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني "

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
- D. **O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.**

9. The most appropriate translation of 'I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

- A. انني فخور انني اخترت لأمثل زملائي المخرجين هنا، واهلا ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- B. يشرفني كثيرا ان يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- C. يشرفني باني اخترت للوقوف هنا لامثل زملائي المخرجين ، ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- D. **انه لشرف كبير يملؤني سعادة ان اقف هنا ممثلا زملائي المتخرجين ، وان ارحب بكم في حفل تخرجنا**



10. In translation poetry ,the term 'skopos' means

- A. the transfer of a message into another language.
- B. **the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.**
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

11. The most appropriate translation of

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّهُ سَمِعَ النَّبِيَّ ؟ يَقُولُ: "إِنَّ ثَلَاثَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَبْرَصَ وَأَعْمَى وَأَفْرَعَ، بَدَأَ اللَّهُ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ"

- A. Three people from the children of Israel Allah appeared to test: a leper, a blindman and a boldman".
 B. "Allah wanted to test three people from the children of Israel: a leper, a blindman and a baldman".
 C. "Three people from the sons of Israel Allah liked to try: a leopard, a blindman and a baldman".
 D. "Allah tried to test three persons from the children of Israel: a leopard, a blindman and a boldman."

12. The most appropriate translation of

Remember me when you are alone;

You and me are placed on a throne

- A. تذكريني عندما تكون لوحدهك انا وانت موضوعان على عرش
 B. اذكرني ان بعدت في مكان واذكرني العرش عليه عاشقان *خطأ
 C. يأكل عمري يا حبي الوحيد ياعشقي المرفوع على عرش شديد *صح
 D. عندما تكونين لوحدهك لا تنسيني انت في الحقل وانا هناك مكاني

13. When translating any literal text you should remember that you are dealing with

- A. both an art and science
 B. neither an art nor science
 C. a amalgamation of advertising, literature and science
 D. an art not science

14. The most appropriate translation of

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- A. سأنال حقي ولن أسمع كلامك
 سأنال حقي ، فلا معنى لمزيد من الكلام
 B. سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي ولن أسمع لكلامك
 سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام
 C. سوف احافظ على رباطة جأشي ، ولن اصغي اليك
 سوف احافظ على رباطة جأشي ، ولن أتحدث بالمزيد
 D. عهد علي أن لا أسمعك !... *أقرب إجابة
 هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

15. To be able to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you need to have

- A. general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.
 B. indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.
 C. direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept
 D. knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.





16. According to M Mumford , creatively involve the procedure of
- the production of new ideas in good format
 - the production of novel and useful product
 - the production of new products in the market
 - the production of fresh ideas but in good format
17. The most appropriate translation of “the wolf howled spat out *****charge toward Frosto “ is
- عوى الذئب، بصق الثلج من فمه، وأسرع في الإنقضاض على "فروستو" ✓
 - عوى الذئب ونطق ما بفمه من ثلج، واستعد لينقض على "فروستو"
 - عوى الذئب، ثم اخرج من فمه الثلج، وبدأ ينقض على "فروستو"
 - عوى الذئب، ثم بصق ما بفمه من ثلج، وبدأ يستعد لينقض على "فروستو" ✗
18. Texts Literary genre tend to be
- personal and emotive
 - characterized by rigid texture.
 - binding and instructional.
 - non-fictional
19. The most appropriate translation of
- بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش ...
- "when a man walked, he was so thirsty "
 - " As a man was walking, he became very thirsty"
 - ✓ C. "while a man was walking, he felt very thirsty"
 - D. "As soon as a man was walking, he felt very thirsty "
20. The most appropriate translation of
- " كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبلوله ممتعه "
- The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes *****
 - The guest room atmosphere was cool and refreshing which ma****
 - The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap
 - The weather in the setting room was cold which made him go to ***
21. "creative" is generally defined as
- "inventive and receptive’.
 - inventive and imaginative’.
 - inventive and productive’.
 - inventive and communicative’.

22. The most appropriate translation of

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ " لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين " (رَوَاهُ الشَّيْخَان)

- A. on one believes in God gets hit by a snake twice
 B. A good believer doesn't get bitten from the same hole twice ✗
 C. Every one believe in Allah doesn't get stung by a snake twice

صح* D. A believer never gets stung from the same hole twice ✓



23. In the context of literature translating the style of the ST writer is

- A. crucially unimportant
 B. really unnecessary
 C. awfully important
 D. significantly superfluous



24. The most appropriate translation of "جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره" is

- A. The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it
 B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes ✓
 C. The master of the jungle set down in his home and started to think about his matter
 D. The lion ling was sitting in his house feeling sad and thinking about his old age

25. "Creativity" in translation is described as an amalgamation of

- A. surprise, simplicity and utter rightness.
 B. accuracy, correctness and simplicity.
 C. simplicity, objectivity, and consistency.
 D. complexity, clarity and rightness.

26. The most appropriate translation of ' I have but one lamp by which my feet are guided and the *** the lamp of experience ' is

- A. ليس لدي سوى مصباح واحد اهتدي به ، الا وهو مصباح التجربة
 B. يوجد لدي عدة مصابيح، ولكن يوجد هناك مصباح واحد مضيء يرشد قدمي الى الصراط الصحيح، الا وهو مصباح التجربة
 C. لكن ليس لدي سوى مصباح واحد تهتدي به قدمي ، انه مصباح الخبرة

D. لدي مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدمي وليس غيره *أقرب اجابه



27. To achieve creativity in your translation , you should be in your translation

- A. systematic , new and objective
 B. accurate ,relevant , communicative
 C. consistent ,natural and communicative
 D. accurate , natural and communicative

28. The most appropriate translation of
The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways

- A. حل مساء شتوي حاملا معه رائحة الشواء في الممرات
B. حل الشتاء مساء حاملا في الممرات رائحة الشواء
C. مساء حل الشتاء في الممرات حاملا معه رائحة الشواء
D. يحل علينا مساء الشتاء ويأتي الممر بريح الشواء

29. In the process of translating poetry you need to

- A. dismantle the original poem and building the translation
B. read the original poem and doing the translation
C. interpret the original poem and producing the translation
D. deconstruct the original poem and discarding it before the translation

30. The most appropriate translation of " توفي العجوز ميجور مطمئنا، في فراشه بعد ثلاث ليل "

- A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness
B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep
C. old Major died happily in his sleep after three nights
D. Later on old Major passed away in peace in his sleep

31. The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

- A. يحكى ان فصل الشتاء على جبل افرست ، تحصل صواع رعديه كثيره ومخيفه
B. كان الفصل شتاء علي جبل افرست ،حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة
C. كان الشتاء قارصا على جبل افرست ، صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الارض
D. يحكى ان الشتاء كان قارصا على جبل افرست ، عدد لا يحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض

32. To improve one's creative translation, Robert Bly suggests

- A. the morphological feature of the translation use word more than sentences 
B. The syntactical feature of the translation , using grammar more than vocabulary to translate
C. the phonetic features of the translation, using ear more than mind to translate.
D. all features of translation , using syntax and lexis to translate

33. The most appropriate translation of

لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له: "اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له

- A. Listen and hear well like you want to understand **
B. Hear , hear like who wants to understand *****
C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do 
D. Listen carefully so that you understand **

34. The root of the word ‘creativity’ goes back to the Latin term

- A. ‘kreativitat’
- B. ‘creche’
- C. ‘creo’
- D. ‘cric’

35. Linguistically and stylistically , the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- C. does not belong to any type of literary texts or genre -types
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

36. An oratory is defined as the art of

- A. swaying an audience by eloquent speech
- B. speaking to an audience with good speech
- C. talking to an audience with eloquence
- D. convincing an audience to accept one’s speech

37. The most appropriate translation of ,

وأحبها وتحبني ويحب ناقثها بعيري

- A. I love her and she loves me and my camel loves her camel
- B. I love her and she loves me and my he-camel loves her she-camel
- C. I fancy her and she fancies me and my horse fancies her mare
- D. I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch

38. Creativity in translation ,according to Dagmar Knittlova should

- A. make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- C. make the translated text sound less vivid than its original version
- D. not make the translated text sound better , more vivid than its original version

39. Creative translation involves

- A. a literal and accurate draft of the original and then ‘weaning away’ from the original
- B. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
- C. a draft of the original and then rewriting it
- D. a stage for drafting and another for rewriting the draft

40. The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry ' is
- A. الطبيعة الأم غاضبة
B. الرب غاضب
C. الالهة غاضبة علينا
D. ربنا غاضب علينا
41. The most appropriate translation of ' When he sees the face of the rose, he wants to pluck it ' is
- A. عندما يرى وجه الوردة يريد أن يقطفها
B. ولما رآها ، أرادها
C. وإن رآها استحلى قطافها
D. وبدوت في ثوب الجمال ، فكنت بين الأصابع ، رباه ما أحلاها!
42. Creatively ,according to Linda Naiman , involves
- A. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
B. three process :thinking , drafting ,rewriting
C. two process :thinking then producing
D. one process :doing the transition creatively
43. The most appropriate translation of
- ليس العيب أن يكون الفتى فقيرا *****ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلا
- A. poverty is not shameful but living in humiliation is shameful
B. for a man to be poor is not a shame but it is to live in humiliation
C. A poor man should not be ashamed but he should if he lives in degradation
D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

1. **Cultural allusion in translation means**

- A. cultural untold references references or propositions that the text might have referred in its linguistic context.
- B. cultural untold references references or suggestions that the text might have implied in its cultural context. 
- C. cultural untold references references or dispositions that the text might have implied in its discursual context.
- D. cultural untold references references or compositions that the text might have implied in its social content.

2. **The word 'creativity' originally comes from the Latin term**

- A. 'kreativita'
- B. 'creo'
- C. 'creche'
- D. 'cric'

3. **The most appropriate translation of**

عن عثمان ، عن النبي صلى الله عليه وسلم ، انه قال " إن أفضلكم من تعلم القرآن وعلمه " ، (راوه البخاري) is

- A. "He who teaches the Holy Quran is the best."
- B. "Every one learns the Quran and teaches it is the best."
- C. "The best of you is he who learns and teaches the Holy Quran"
- D. "Any one learns the Holy Quran is considered the best."

4. **'Creativity' generally means the act of**

- A. turning new and imaginative ideas into reality. 
- B. turning source texts into target texts.
- C. turning dreams into reality.
- D. turning theories into models.

5. **The most appropriate translation of "كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً" is**

- A. The mood in the lounge was cold and crushing.
- B. The climate in the sitting room was refreshing and cold.
- C. The atmosphere in the lounge was cold and fresh.
- D. The air in the living room was fresh and cool.

6. **"Creativity" in translation is an amalgamation of**

- A. accuracy, correctness and simplicity.
- B. surprise, simplicity and utter rightness.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

7. The most appropriate translation of " There is Mount Everest lived a poor woodcutter named Blowhead " is
- A. كان يعيش فرنك بلوهاد قطاع الخشب في جبل افرست
- B. عاش قطاع الأشجار فرنك بلوهاد على جبل افرست
- C. كان هناك الحطاب الفقير فرنك بلوهاد يعيش في جبل افرست
- D. هناك على جبل افرست عاش فرنك بلوهاد الفقير
8. According to Francis Jones, "Creativity" is translation means
- A. generating product solutions that are both novel and appropriate.
- B. generating texts that are novel and useful products.
- C. generating new ideas for source language translations.
- D. generating target text solutions that are both novel are appropriate.
9. The most appropriate translation of " Alone my love, with you alone. In the boat of love we sing and dance" is
- A. وحدي معك يا حُبِّي، أنا وحدي
في قارب الحب نرقص ونُغني
- B. يا حُبِّي الوحيد قد جئت بالمعِية
في قارب الحبيب رقص وأغنيّه
- C. وحدي معك، حبيبي، في سفينة الحب نلعب ونغني
- D. وحدنا، حبيبي، في سفينة الحب نلعب ونرقص
10. Any language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language. This is due
- A. to the dilemma of linguistic and cultural interpreaions.
- B. to the dilemma of religious and literary intemeions.
- C. to the dilemma of cross-cultural interpretations.
- D. To the dilemma of inter and intra-lingual interpretations.
11. The word "drama originally comes from the Greek term
- A. 'drop'
- B. 'acte'
- C. 'actus'
- D. 'drao'
12. The most appropriate translation of " نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة " is
- A. Scents of faith in Makkah and Madinah Almunawarah. ✓
- B. Senses of serenity in Makkah and Madinah Almunawarah.
- C. Feelings of humbleness in Makkah and Madinah Almunawarah ✗
- D. Emotions of love and peace in Makkah and Madinah Almunawarah.

صح*

خطأ*

13. **It is not easy to translation a Prophetic style because it is**
 A. creative and unique,
 B. excellent and appealing,
 C. literary and narrative
 D. **divine and humane.**
14. **To be "creative" means to be**
 A. "inventive and receptive'.
 B. inventive and productive'.
 C. **inventive and imaginative'.**
 D. inventive and communicative'.
15. **Plays are normally translated for**
 A. a theatrical stage only.
 B. play text page only.
 C. **page and stage.**
 D. neither for age nor for stage,
16. **In any type of translation draft, we are bound to encounter**
 A. **a number of gaping holes' and pitfalls**
 B. a number of major cultural problems.
 C. a number of linguistic difficulties.
 D. a number of linguistic and cultural queries.
17. **Linguistically and stylistically, the Ouran**
 A. belongs to an informative but scientific type of style that has its own genre.
 B. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre.
 C. belongs to an instructional but expository type of style that has its own genre
 D. **does not belong to any type of literary text or genre-type**
18. **The most appropriate translation of**
Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate
 A. لكن سحر جمالك قد طاله وفاقه جمالا هل اقارن جمالك بجمال يوم صيفي
 B. وحسن جمالك قد بدا في عيني اكثر روعة وثباتا أستطيع أن اقارن حسك بصيف قد تجلى
 C. لكن أيام جمالك فاقتة اعتدالا وجمالا هل أقارن جمالك باحد أيام الصيف
 D. **حسناء تمتلك الجمال جميعا من ذا يقارن بالربيع ربيعا**



19. **Types of texts are normally viewed in translation as**
 A. either literary or non-literary,
 B. either literary or scientific,
 C. either literary or technical,
 D. neither literary nor technical,
20. **The most appropriate translation of " توفي العجوز ميجور مطمئنا في فراشه بعد ثلاث ليال "**
 A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness.
 B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep.
 C. Old old Major died happily in his sleep after three night.
 D. Later on old major passed away in peace in his sleep.
21. **An oratory is defined as**
 A. the manner of talking to an audience with eloquence,
 B. the act of speaking to an audience with good speech.
 C. the act of swaying an audience by eloquent speech,
 D. the way of convincing an audience to accept one's speech
22. **The translation of poetry is**
 A. possible but with difficulties.
 B. impossible
 C. possible without difficulties
 D. probably possible.
23. **The most appropriate translation of 'His body was buried at the foot of the orchard '**
 A. قبر في أسفل الحقل
 B. دفن في طرف البستان
 C. وضع جسده عند قدم البستان
 D. دفن جسده في اسفل الحقل
24. **The most appropriate translation of**
 "قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه " لو كان الصبر والشكر بعيرين ، ما باليت أيهما ركبت "
 A. "If patient and grateful were two camels, I would not mind riding one of them"
 B. "If repentance and gratitude were two camels, I would riding both of them"
 C. "If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of the them"
 D. "If pertinence and gratitude were two camels, I would not mind riding either of

25. The appropriate translation of

Remember me when you are alone;
You and me are placed on a throne;

- A. تذكريني عندما تكونين لوحدهك أنا وأنت موضوعان على عرش
B. اذكريني ان بعدت في مكان واذكري العرش عليه عاشقان ✓
C. ياكل عمري ، يا حبي الوحيد يا عشقي المرفوع على عرش شديد ✗
D. عندما تكونين لوحدهك لا تنسيني انت في الحقل وانا هناك مكاني

26. Poetic translation is considered as writing which

- A. intrigues the purpose and motives of the original poem.
B. capotes the linguistic and cultural dimensions of the original poem.
C. seizes the power of the writer of the original poem.
D. captures the spirit or the energy of the original poem.

27. The most appropriate translation of

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- A. سأنال حقي ولن أسمع كلامك ✓
B. سأنال حقي ، فلا معنى لمزيد من الكلام
C. سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي ولن اسمع لكلامك
D. سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام
E. سوف احافظ على رباطة جأشي ، ولن اصغي اليك
F. سوف أحافظ على رباطة جأشي ، ولن أتحدث بالمزيد
G. عهد علي أن لا أسمعك ...! ✗
H. هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

28. To be able to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you need to have

- A. general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.
B. direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept
C. knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.
D. indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.



29. According to Rollo May, creativity in general requires:

- A. keen interest and seriousness.
B. accuracy and economy
C. elegance and content.
D. passion and commitment.

30. The most appropriate translation of

عن ابن عمر عن النبي صلى الله عليه وسلم ، قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "

- A. "Three men went out walking. On the way, it rained cats and dogs on them.
- B. "Once upon a time three people got out and walked. They were hit by heavy rain.
- C. "Once upon a time three men went out for a walk. On the way, they were caught up by heavy rain.
- D. "One day three persons went out On their way, it rained heavily on them.

31. The term 'skopos' is used in translation to refer to

- A. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- B. the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.
- C. the transfer of a message into another language.
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.

32. The most appropriate translation of 'I greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

- A. انني فخور انني اخترت لأمثل زملائي المخرجين هنا، واهلا ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- B. يشرفني كثيرا ان يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- C. يشرفني باني اخترت للوقوف هنا لامثل زملائي المخرجين ، ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- D. انه لشرف كبير يملؤني سعادة ان اقف هنا ممثلا زملائي المتخرجين ، وان ارحب بكم في حفل تخرجنا

33. Religious oration tend to appeal to

- A. minds only
- B. hearts only
- C. hearts and minds.
- D. neither hearts nor minds but rather one's own interests.

34. Poetry Translation is considered to be

- A. as a creative act as writing one's poetry.
- B. more a creative act than writing one's poetry.
- C. less a creative act than writing one's poetry.
- D. like writing one's poetry but with a difference

35. Religious texts are known as

- *صح A. scriptures, holy writings or holy books. ✓
- B. scriptures, literary writings or religious books.
- *خطأ C. scriptures, writings or holy scrolls. ✗
- D. scriptures, writings or holy speeches

36. The most appropriate translation of

لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له: "اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له، ثم يعمل بما أمر به،

- A. Listen and hear well like you want to understand and do what you are supposed to do,
- B. Hear, hear me who wants to understand what was told, then working as ordered,
- C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what is being ordered to do.
- D. Listen carefully so that you understand and do what I ask you to do,

37. For your translation to sound and read creative, it needs to be

- A. novel and appropriate.
- B. inventive and imaginative.
- C. new and coherent.
- D. novel product.

38. The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

- A. كان فصل الشتاء على جبل افرست ، عدد كبير من الصواعق قد قشطت قشرة الأرض
- B. كان الفصل شتاء في جبل افرست ، فحصل أن عدد كبير من الصواعق قد قشرت الأرض
- C. على جبل افرست كان الشتاء قاصيا ، وحصل عدد لا يحصى من الصواعق التي قد نهشت قشرة الارض
- D. يحكى ان الشتاء كان قارصا على جبل افرست ، عدد لا يحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض

39. Literary texts tend to be

- A. Personal and functional.
- B. Personal and communicative.
- C. personal and emotive
- D. Personal and fictional.

40. The most appropriate translation of

"فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟

- A. "People disagreed about love and said, is it optional or compulsory or beyond one's control?"
- *صح B. "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? ✓
- *خطأ C. "People disregard love as it optional. compulsory and beyond one's power"
- D. "People agreed falling in love that it is optional or compulsory and beyond one's control?"

41. Creativity in translation, according to Dagmar Knittlova, should
- make the translated text sound better, more vivid than its original version.
 - make the translated text sound better, but not more vivid than its original version.
 - not make the translated text sound better, more vivid than its original version
 - make the translated text sound less vivid than its original version.
42. The most appropriate translation of
- وأحبها وتحبني ويحب ناقثها بعيري
- I love her and she loves me and my camel loves her camel
 - I love her and she loves me and my he-camel loves her she-camel
 - I fancy her and she fancies me and my horse fancies her mare
 - I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch
43. The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry ' is
- الطبيعة الأم غاضبة
 - الرب غاضب
 - الالة غاضبة علينا
 - ربنا غاضب علينا
44. The most translation of "When he sees the face of the rose, he wants to pluck it." is
- عندما يرى وجه الورد ، يريد أن يقطفها
 - ولما راها ، أرادها
 - إن رآها ، استحل قطفها
 - وبدوت في ثوب الجمال ، فكنت بين أصابع ، رباها ما أحلاها
45. According to Linda Naiman, creativity involves
- two processes: thinking then producing.
 - three processes: thinking, drafting, rewriting
 - one process: doing the translation creatively.
 - four processes: reading, thinking, drafting and then rewriting creatively.
46. The most appropriate translation of
- ليس العيب أن يكون الفتى فقيرا *****ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلا
- Poverty is not shameful but living in humiliation is shameful
 - For a man to be poor is not a shame but it is live in humiliation
 - It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace
 - A poor man should not be ashamed but he should if he lives in degradation



47. **The best approach used for translating poetry is**
 A. a literal approach
 B. a collaborative approach
 C. a faithful approach
 D. **a holistic approach**
48. **'Core literary' genres tend to cover**
 A. short stories, novels, drama, poetry, philosophy and religion .
 B. philosophy , drama , medicine , poetry , short stories and novels.
 C. **drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
 D. legal texts , poetry , math , religion , short stories and novels .
49. **When reading an English version of the Quran it is recommended to remember that**
 A. It is an equivalent translation of the Arabic textual version effectively.
 B. **It is not an equivalent translation of the Arabic textual version at all. ✓** 
 C. It is an absolute equivalent translation of the Arabic textual version
 D. It is not an approximate equivalent translation of Arabic textual version
50. **The most appropriate translation of**
 المشط الحلو انكسر ، وينك يا قمر ، ، ، ، ، ، مشط شعري
 A. Brush your hair moon with a broken comb
 Where are you moon?
 I'm brushing my hair.
 B. Have you brushed your silver locks my moon?
 Have you bushed them with your broken comb?
 Where are you my naughty moon?
 I'm brushing my hair!
 C. Comb your hair, little moon,
 With the broken nice little comb.
 Where are you, moon?
 "Combing my hair"
 D. **Brush your hair, sweet love;**
With the broken comb,
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with hey and a ho! My love! ✓



1. **example meaning of any expression in literary translation tends to**
 - A. give creative translators to overcome problems
 - B. construct technical translation editors in particular
 - C. **propose serious problems for creative translators in particular**
 - D. give creative translation teacher problems when explaining them

2. **The most appropriate translation of ‘When he smells the scent of the rose, he wants to see it ’ is**
 - A. أنيراها يريد الورد رائحة يشم عندما
 - B. إن شمها استحلّى رؤيتها
 - C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها
 - D. **إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها**

3. **English summer is a symbol of beauty and liveliness like**
 - A. Arabic summer
 - B. **Arabic spring**
 - C. Arabic winter
 - D. Arabic autumn

4. **For Weinberger and Paz (1978:47)**
 - A. **creative translation is both bilingual and bicultural**
 - B. creative translation is neither bilingual nor bicultural
 - C. creative translation is bilingual and personal
 - D. creative translation is lingual and cultural

5. **Type of texts are often viewed as**
 - A. **neither literary or non-literary**
 - B. either literary or scientific
 - C. either technical or medical
 - D. neither literary nor non-literary

6. **the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)**
 - A. the first legislative authority in Islam
 - B. **the second legislative authority in Islam**
 - C. the third legislative authority in Islam
 - D. the fourth legislative authority in Islam



7. **The most appropriate translation of (ومن يطع الرسول فقد أطاع الله) سورة النساء**
 A. He who obeys prophet , obeys Allah
 B. He who obeys Allah , obeys the Messenger
 C. **He who obeys the Messenger, obeys Allah**
 D. He who obeys the apostle , obeys god
8. **The Quran is definitely untranslatable due to**
 A. the linguistic sophistication of the Arabic language
 B. **the fact that it is the word of Allah revealed to Muhammad (pbuh)**
 C. the cultural association of the Quranic words
 D. the melodic associations of the Quranic word
9. **Creatively According to Linda Naiman , means**
 A. thinking , drafting ,rewriting
 B. **thinking then producing**
 C. doing the translation creatively
 D. reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
10. **When Fatima Alnalb translated "Shall I compare thee to a summer's day' as "من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى"**
 A. She achieved both linguistic and cultural dimensions of the poem.
 B. She achieved the cultural dimensions of the poem.
 C. **She failed to capture the cultural dimensions of the poem.**
 D. She failed to achieve the linguistic dimensions of the poem.
11. **'Core literary' genres tend to cover**
 A. short stories, novels, drama, poetry, philosophy and religion .
 B. philosophy , drama , medicine , poetry , short stories and novels.
 C. **drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
 D. legal texts , poetry , math , religion , short stories and novels .
12. **The literary translator has no independent stylistic voice because**
 A. he speaks for the target reader
 B. **he speaks for the source writer**
 C. he speaks for the source reader
 D. he speaks for both the source and target reader

13. **The most appropriate translation of " لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَيهُمَا رَكِبْتُ "**
- If patience and thanks were two camels , I would not mind riding one of them
 - if waiting and saying thanks were two camels , I would not mind getting on with one of them
 - If patience and gracious were two camels , I would not mind getting on with either of them
 - If patience and gratitude were two camels , I would not mind riding either of them**
14. **Translation from one language to another is merely a subset, a special**
- case of give and take.
 - case of communication.**
 - case of information.
 - case of documentation .
15. **Texts that are Religious are also known as**
- scriptures**
 - creatures
 - features
 - canons
16. **examples of sacred texts are**
- religious stories
 - The Quran and Hadeeth**
 - spiritual literature
 - canonical rules
17. **The translation of the Prophet's style tends to be quite difficult due to**
- the fact that it is divine only
 - the fact that it is both divine and human**
 - the fact that it is literary
 - the fact that it is literary and culturally specific
18. **The most appropriate translation of " وأكل كُسيرة في جنب بيتي أحبُّ إلي من أكل الرغيف "** is
- Eating cakes in my house is much better than eating a loaf of bread far a way
 - Eating crumbs at home , unfed tastes better than a loaf of bread** ✗
 - Eating bread next home is much better than eating a loaf of pitta bread far a way** ✓
 - Eating leftovers in my tent is much better than eating a loaf of bread in a palace

19. Oratory first appeared in

- A. the law courts of Rome
- B. the law courts of Toledo
- C. the law courts of Turkey
- D. the law courts of Athens



20. Classic Rome's great orators were

- A. Eato the Elder, Antony Mark, and Cicero.
- B. Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero.
- C. Cato the Elder, Maxima Antony, and Cicero.
- D. Rato the Elder, Mark Twin, and clark.

21. The most appropriate translation of " Distinguished Guests" is

- A. ضيوفنا الكبار
- B. ضيوفنا المتميزين
- C. ضيوفنا الأعزاء
- D. ضيوفنا الكرام

22. Translated poetry should be be

- A. poetry in its own right
- B. a prose as it is untranslatable
- C. both poetry and prose
- D. neither poetry nor prose on their owble

23. When translating a short story, as a translator, you have to make first

- A. a rude handwritten draft that you never refer to again.
- B. a crude handwritten draft that you never refer to again.
- C. a crude handwritten draft that you refer to again.
- D. a rude handwritten draft that you refer to again.



24. The most appropriate translation of the meaning of the interpretations of the Holy Quran.

- A. Dawood's translation
- B. Arberry's translation
- C. Ali's translation
- D. Yuksel's translation

25. The most appropriate translation of 'Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

- A. في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
 B. في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
 C. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست. هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد *خطأ
 D. يحكى أن حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيد افي كوخ خشبي بدون ماء أو كهرياء في أرض بعيدة على جبل افرست *صح ✓

26. The Greek term for drama 'drao' means

- A. acto act
 B. spto speak
 C. do drop
 D. do cop

27. Literary texts tend to fulfil

- A. an instructional rather than and aesthetic function
 B. an aesthetic rather than informational function
 C. transactional rather than an aesthetic function
 D. a non-fictional function



28. Is the translation of poetry is possible ?

- A. Yes it is , but with great loss
 B. No , it is not
 C. Yes , it is
 D. Yes , it is but with little loss

29. The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock

- A. المرابي : السجن، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال:
 - السجن، والنظر إليه انطونيو : تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد
 B. شايلوك : أيها السجن ، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد.
 أيها السجن انظر الي
 أنطونيو اسمعني يا شايلوك الجيد
 C. المرابي : انظر اليه أيها السجن ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقرض المال بدون مقابل. يا سجان انظرا ليه * أقرب اجابه
 أنطونيو على رسلك يا شايلوك الطيب
 D. شايلوك : يا سجان انظر اليه، لن أرحم هذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر
 انطونيو : لم تسمعني بعد يا عزيزي شايلوك



30. For translation to be considered creative , it should be
- A. new , objective and systematic
 - B. relevant , communicative and accurate
 - C. consistent , natural , an communicative
 - D. accurate ,natural , communicative
31. The meaning of the word 'creative' in an English dictionary is
- A. 'imaginative and inventive '
 - B. ' receptive and inventive '
 - C. 'productive and inventive'
 - D. ' communicative and inventive '
32. The word "create " appeared in English
- A. as early as th 13th Century
 - B. as early as th 14th Century
 - C. as early as th 15th Century
 - D. as early as th 16th Century
33. The word "create" was used by Geoffrey Chaucer to indicate
- A. honest creation in the Parson"s Tale.
 - B. divine creation in the Two Cities Tale
 - C. divine creation in the Parson"s Tale
 - D. human creation in the Parson"s Tale
34. the most appropriate translation of the technical term "create" into Arabic is
- A. يخلق
 - B. ينتج
 - C. يركض
 - D. يبدع
35. Creativity M Mumford suggested means to
- A. the production of new ideas in good format
 - B. the production of novel and useful product
 - C. the production of new products in the market
 - D. the production of fresh ideas but in good format



36. **Creativity** can also be defined as the process of producing something that is

- A. both original and worthwhile
- B. both functional and worthwhile
- C. both purposeful and worthwhile
- D. both genuine and functional



37. For many people **creatively** is the

- A. act of turning people's idea into projects
- B. act of converting old ideas into new ideas
- C. act of building new and imaginative buildings.
- D. act of turning new and imaginative ideas into reality.



38. to achieve '**Creativity**' in your work , you need to have

- A. keen interest and seriousness
- B. passion and commitment
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content

39. The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry ' is

- A. الطبيعة الأم غاضبة
- B. الكون غاضب علينا
- C. الالهة غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا

40. A product is creative when it is

- A. original not predictable
- B. original and predictable
- C. neither original not predictable
- D. original not appropriate



41. The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine " is

- A. خالق هذه الالة الجميلة
- B. مخترع هذه الالة الجميلة
- C. مبدع هذه الالة الجميلة
- D. صانع هذه الالة الجميلة

42. According to psychologists , 'creativity' is

- A. an intellectual idea for invention
- B. a mental process for creation
- C. **an intellectual capacity for invention**
- D. an intellectual assistance for translators



43. According to Susan Bassnett "Exact translation " is

- A. possible
- B. probable
- C. practical
- D. **impossible**



44. literary texts such as poetry , orations, drama, short story are the areas where creativity in translation is most apparent in the

- A. present the translator with good idea
- B. **present the translator with special challenge**
- C. present the translator with normal idea
- D. present the translator with regular challenge



45. When Shakespeare wrote the words 'silly sooth' he meant 'simple truth' , simple truth which means in Arabic

- A. تهدئة سخيفة
- B. الحقيقة السهلة
- C. الحقيقة البسيطة
- D. **الحقيقة المطلقة**

46. Creative translation of poetry could be

- A. fraught with promises, if not impossibilities
- B. fraught with solutions, if not problems
- C. fraught with hints how to translate the text
- D. **fraught with difficulties, if not utterly impossible**



47. the versification in poetry means

- A. **rhyming and versing**
- B. reasoning and versing
- C. resonating and reasoning
- D. rhyming and resonating



48. The most appropriate translation of "نفحات الايمان في مكة" is

- A. breeze of humbleness and modesty in Makkah
- B. Outbursts of serenity and faith in Makkah
- C. might of friendless and faith in Makkah
- D. stream of happiness and faith in Makkah



49. style translation in literature is an

- A. fully important
- B. circularly unimportant
- C. unreally unnecessary
- D. significantly superfluous

50. Dismantling the original poem and building the translation is

- A. the backbone of novel translation process
- B. the backbone of drama translation process
- C. the backbone of literary translation process
- D. the backbone of poetry translation process



مع التمنيات الطيبة بالتوفيق

1. **The origin of the word ‘creativity’ comes from**
 - A. the German term ‘kreativitat’
 - B. the English term ‘creche’
 - C. the Latin Term ‘creo’
 - D. the French Term ‘cric

2. **In the context of literature , the Translation of style is**
 - A. crucially unimportant
 - B. awfully important
 - C. really unnecessary
 - D. significantly superfluous

3. **The most appropriate translation of**

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ . (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

 - A. “Everything new introduced to our religion is unacceptable”
 - B. “Anything inventive introduced to our religion is rejectable ”
 - C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected”
 - D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected”

4. **M Mumford suggested that creativity involves**
 - A. the production of new ideas in good format
 - B. the production of novel and useful product
 - C. the production of new products in the market
 - D. the production of fresh ideas but in good format

5. **The most appropriate translation of “ إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ ” is**
 - A. You are advancing to the earth of guile, deceit and treachery.
 - B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.
 - C. You are going the soil of guile, deceit and betrayal.
 - D. You are beheading those in the land of guile, deceit and treachery.

6. **You have creativity in your translation , you should produce it with**
 - A. simplicity , an amalgamation of correctness ,and accuracy .
 - B. consistency , an amalgamation of objectivity and simplicity .
 - C. an amalgamation of complexity clarity and rightness
 - D. an amalgamation of surprise ,simplicity and utter rightness

7. **Translating 'plays' is mainly translating**
A. for a theatrical stage only.
B. for play text page only.
C. **for page and stage.**
D. neither for page nor for stage.
8. **The translating of the Prophet's style (pbbuh) is difficult because it is**
A. **divine and human**
B. narrative and literary
C. unique and scientific
D. excellent and appealing
9. **The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is**
A. حب
B. عشق
C. **حسب معناها في النص**
D. كلاهما معا
10. **According to E.Gentzler the creative translation is required to reveal**
A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
B. **Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**
C. Competence as scientist interested in literature and history
D. Competence as a literary man interested in translation
11. **Creative translation is a rewriting process which meets three requirements**
A. to be new , objective and systematic
B. **accuracy ,naturalness , communication**
C. to be relevant , communicative and accurate
D. consistency , naturalness , an communication
12. **The process of poetry translation involves**
A. reading the original poem and doing the translation
B. **dismantling the original poem and building the translation**
C. interpreting the original poem and producing the translation
D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation

13. The word 'drama' comes from

- A. the English term 'drop'
- B. the French Term 'acte'
- C. the Latin Term 'actus'
- D. the Greek term 'drao'

14. The most appropriate translation of

" When pain and sickness made my cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?

My Mother

- A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي
من حدّق بعيني الثقيلة
وبكى خوفاً أن أموت؟
- B. عندما أبكي من ألم أو مرض
من ينظر بعيني الثقيلتين
ويبكي خوفاً من أن أموت؟
- C. ألم ومرض يبكي
عينا من تسهر وترضي
وتبكي خوفاً من موتي؟
- D. أبكي للمرض وللألم
من حدّق في عيني الورم
من يبكي خوف العدم
أمي تبكي، أمي أمي

15. From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. does not belong to any type of literary texts or genre –types
- C. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

16. An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech
- B. the art of talking to an audience with eloquence
- C. the art of swaying an audience by eloquent speech
- D. the art of convincing an audience to accept one's speech



17. The dual tradition of translating 'plays' refers to translating for

- A. stage and rage
- B. page and cage
- C. page and range
- D. page and stage

18. The most appropriate translation of "نفحات الأنس في دبي" is

- A. Breezes of humbleness and sincerity in Dubai
- B. Breezes of amiable and joyful atmosphere in Dubai ✓
- C. Nights of friendliness and intimacy in Dubai
- D. Streams of happiness and joys in Dubai



19. After setting up fundamental semantic and culture ****translation , Robert Bly suggest improving

- A. the phonetic feature of the translation , using ear more than more than mind to translate.
- B. the morphological feature of the translation , using words *****
- C. the syntactical feature of the translation , using grammar ***** translate
- D. all features of translation using syntax lexis to translate *****



20. The most appropriate translation of

"فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات ، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت"

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die
- C. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die
- D. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die

21. Religious orations tend to appeal to

- A. hearts and minds
- B. minds only
- C. hearts only
- D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests

22. The 'skopos' of poetic translation means

- A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text
- B. the transfer a message into another language
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

23. The most appropriate translation of “Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong” is

- A. الحياة هي حرب :حرب بين معيارين : معيار الحق ومعيار الباطل
- B. الحياة هي معركة بين رايتين : راية الحق وراية الباطل
- C. الحياة هي صراع بين الخير والشر
- D. الحياة معركة : معركة بين ما هو صحيح و ما هو باطل

24. The most appropriate translation of ,

وأحبها وتحبني ويحب ناققتها بعيري

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| A. I love her and she loves me | and my camel loves her camel |
| B. I love her and she loves me | and my he-camel loves her she-camel |
| C. I fancy her and she fancies me | and my horse fancies her mare |
| D. I fancy her and she fancies me | and my dog fancies her bitch |

25. According to Rollo May, creativity requires :

- A. keen interest and seriousness
- B. passion and commitment
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content

26. Creative translation involves

- A. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
- B. a literal and accurate draft of the original and then ‘weaning away’ from the original
- C. a draft of the original and then rewriting it
- D. a stage for drafting and another for rewriting the draft

27. One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- A. a holistic approach.
- B. a communicative approach.
- C. an aesthetic approach.
- D. a semantic approach.

28. The most appropriate translation of ,

وحياتك يا ابن البشر كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Your life son of human being is like the meeting point between the sea and the river
- D. Man's life is passing away
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay

29. Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires ,

- A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept
- B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept
- C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept
- D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

30. The most appropriate translation of

دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- *صح C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall ✓
- *خطأ D. Let the days take its toll and be happy whether you rise or whether you fall

31. According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- A. should make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- C. should not make the translated text sound better , more vivid than its original version
- D. should make the translated text sound less vivid than its original version

32. Translation of poetry is

- A. less a creative act than writing one's poetry
- B. as a creative act as writing one's poetry
- C. more a creative act than writing one's poetry
- D. like writing one's poetry but with a difference

33. The most appropriate translation of

مَشَّطَ شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري

- A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair
- B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you brushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
- C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
- D. Brush your hair, sweet love;
With the broken comb
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

34. The meaning of a deliberated oratory is

- A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy

35. The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind' is

- A. بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
- B. بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- C. بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- D. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك

36. **According to Lind Naiman , creatively involves**
 A. three process :thinking , drafting ,rewriting
 B. one process :doing the transition creatively
 C. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
 D. two process :thinking then producing
37. **Literary texts are**
 A. characterized by rigid texture
 B. personal and emotive
 C. binding and instructional
 D. non-fictional
38. **The most appropriate translation of ' كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى '**
 A. The day was as hot as a child with a fever
 B. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever
 C. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish
 D. It was as hot as a child suffering from fever
39. **A short story is :** 
 A. 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
 B. 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
 C. 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.
 D. 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse
40. **The most appropriate translation of "ولا تقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الإسراء: آية 32)**
 A. Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"
 B. Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"
 C. Ali "Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way
 D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"
41. **From legislative perspective , the Quran as central text is considered**
 A. as authoritative as the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)
 B. more authoritative than any other Islamic laws
 C. the most authoritative source of the Islamic law 
 D. more authoritative than the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)

42. The most appropriate translation of

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)

- A. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'
- B. 'Praise me not me as the Christians praised the son of Mary'
- C. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'
- D. 'Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary'

43. According to Gutt (1991/2000:1671) poetic texts demand

- A. direct translation
- B. indirect translation
- C. neither direct nor indirect translation
- D. both direct and indirect translation



44. Translation is seen in its widest sense as

- A. 'interpretation'
- B. 'approximation'
- C. 'information'
- D. 'registration'



45. The most appropriate translation of

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وُلِّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني"

- A. A-Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong

46. The most appropriate translation of:

'Bribery is a religious crime , and a national betrayal . Help us fight against bribery '



- A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة
- B. الرشوة اثم تعاقب عليه ، وخيانة للوطن ، لنحاربها معا
- C. الرشوة جريمة دينية ، وخيانة وطنية كن عوناً في محاربة الرشوة
- D. الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه ، وخيانة للوطن ، لنحاربها معا



47. **Drama is the specific mode of fiction**

- A. represented in dialogue
- B. represented in speech
- C. **represented in performance**
- D. represented in oration

48. **The translation of poetry , more than that of any genre , demands**

- A. both special skills and special writing skills
- B. both special critical analysis and special writing skills
- C. **both special critical abilities and special writing abilities**
- D. both special interpreting skills and writing experience



49. **Drama is the specific mode of fiction** (السؤال مكرر في النموذج)

- A. represented in dialogue
- B. represented in speech
- C. **represented in performance**
- D. represented in oration



مع التمنيات الطيبة بالتوفيق